



LOI N° 025 /PR/2019

Déterminant les Principes Fondamentaux et les Orientations de l'Aménagement du Territoire en République du Tchad

قانون رقم ____/رح/2019

يحدد المبادئ الأساسية والتوجيهات الخاصة باستصلاح الأراضي في جمهورية تشاد

Vu la Constitution ;

بناء على الدستور ؛

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 15 Avril 2019 ;

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المناولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 15 فبراير 2019 ؛

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

يُصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

TITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول : الأحكام العامة

CHAPITRE PREMIER : DE L'OBJET

الفصل الأول : الهدف

Article 1^{er} : La présente loi a pour objet de fixer les Principes Fondamentaux et les Orientations de l'Aménagement du Territoire en République du Tchad.

المادة 1: يهدف هذا القانون إلى تحديد المبادئ الأساسية والسياسات الخاصة باستصلاح الأراضي في جمهورية تشاد.

Elle constitue le cadre juridique de toutes les interventions de l'Etat, des Collectivités autonomes et de celui des autres acteurs ayant pour effet la structuration, l'occupation et l'utilisation du territoire national et de ses ressources.

ويعتبر هذا القانون إطارا قانونيا لجميع مشاركات الدولة والجماعات المستقلة والجهات الأخرى الفاعلة في تنظيم وحيارة الأراضي الوطنية ومواردها.

La présente loi intègre les orientations relatives à l'Aménagement du Territoire contenues dans les accords et conventions internationaux et régionaux auxquels le Tchad est partie prenante en particulier les Objectifs de Développement Durable (ODD), la politique communautaire et le Schéma d'aménagement du territoire en zone CEMAC 2020-2025.

يشتمل هذا القانون على التوجيهات المتعلقة باستصلاح الأراضي المضمنة في الاتفاقات والاتفاقيات الدولية والإقليمية التي تكون تشاد طرفا فيها وخصوصا أهداف التنمية المستدامة والسياسة المجتمعية ومخطط التهيئة العمرانية في فضاء السيماك لآفاق 2020-2025.

Article 2 : D'une manière précise l'aménagement du territoire est la traduction spatiale des politiques économiques, sociales, culturelles et environnementales du pays. Il consiste en un ensemble d'orientations, des procédures et des principes, fixés à l'échelle nationale ou provinciale, pour organiser l'utilisation de l'espace, assurer la cohérence dans l'implantation des projets d'infrastructures, d'équipements publics et des agglomérations. C'est un outil qui vise à favoriser un développement durable et spatialement équilibré. Il assure une bonne coordination dans le temps et dans l'espace des actions structurantes que l'Etat et les collectivités autonomes sont amenés à entreprendre.

De par sa transversalité et son interdisciplinarité, l'Aménagement du Territoire détermine la manière dont les politiques de développement (notamment les politiques sectorielles) doivent concourir à la réalisation de ces orientations et à la mise en œuvre de ces principes.

Article 3 : La politique d'Aménagement du Territoire organise le développement territorial et concourt à la consolidation de l'unité nationale qui vise d'abord à garantir la paix, la sécurité, la justice et les droits humains en vue d'impulser de nouvelles dynamiques économiques et sociales. Elle contribue également à la solidarité nationale, à la préservation et à l'amélioration des facteurs naturels de production, des conditions et du cadre de vie des citoyens.

Article 4 : La politique d'Aménagement du Territoire veille à la définition d'orientations sectorielles et spatiales capables de créer une synergie entre les différentes provinces d'une part, et les secteurs d'activités d'autre part. Elle vise à atténuer les disparités intra et inter

المادة 2: إن استصلاح الأراضي على وجه التحديد هو ترجمة على أرض الواقع لسياسات الحكومة الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية. وهو مجموع التوجهات والإجراءات والمبادئ التي يتم تحديدها على المستوى الوطني أو الإقليمي لأجل تنظيم استغلال الأراضي، وضمان ملائمتها في إنشاء مشاريع البنى التحتية، والمعدات العامة والتجمعات السكانية. وبالتالي فهو أداة تستخدم لتعزيز التنمية المستدامة والمتناسقة مع المساحة. كما يسهم في التنسيق في الوقت والمكان لأعمال التنظيم التي ينبغي أن تقوم بها الحكومة والجماعات المحلية.

يحدد استصلاح الأراضي القاعدة التي يجب أن تبني عليها السياسات التنموية (خاصة السياسات القطاعية) في تطبيق هذه التوجهات والمبادئ.

المادة 3: تسعى سياسة استصلاح الأراضي إلى تنظيم التنمية الإقليمية وتسهم في توطيد الوحدة بهدف ضمان السلام والأمن والعدالة وحقوق الإنسان لإعطاء دفعة جديدة لعجلة التنمية الاقتصادية والاجتماعية، والتضامن الوطني وحماية وتحسين عوامل الإنتاج الطبيعية، وظروف السكان المعيشية.

المادة 4: تحرص سياسة استصلاح الأراضي على تحديد السياسات القطاعية والمساحية الكفيلة بربط الأقاليم فيما بينها من ناحية، وقطاعات الأنشطة من ناحية أخرى. فهي تهدف إلى تقليص الفوارق المحلية والإقليمية من خلال تغطية احتياجات السكان الضرورية لاسيما

HB
KIS
HB

HB

provinciales à travers une meilleure couverture des besoins essentiels de la population, notamment en matière d'alimentation, de santé, d'éducation, d'eau potable et de l'habitat. Elle permet un développement du territoire national combinant l'équité sociale, la cohésion nationale, l'efficacité économique et la protection de l'environnement.

Elle contribue ainsi à la valorisation et à l'exploitation rationnelle du territoire et de ses ressources en tenant compte :

- des conditions et des potentialités du milieu ;
- des capacités humaines et techniques ;
- des nécessités économiques nationales ;
- des interactions et des spécificités socio-économiques provinciales ;
- de la protection de l'environnement.

Article 5 : Les politiques d'Aménagement du Territoire repose sur les principes suivants :

- La responsabilisation politique de l'Etat ;
- Le processus participatif d'élaboration et de mise en œuvre des grandes actions de développement impliquant les citoyens aux différentes étapes considérées ;
- La concertation conduite par l'Etat associant les différents acteurs, notamment les collectivités autonomes, les ONG, le secteur privé et la société civile ;
- La coordination, la collaboration, la participation et la conciliation des choix stratégiques et des actions des différents paliers de l'Administration ;
- La conciliation des intérêts socio-économiques et environnementaux de tous les acteurs en privilégiant le dialogue et la concertation. *KB* *AK*

فيما يتعلق بالتغذية والصحة والتعليم ومياه الشرب والإسكان. وتسمح بتنمية الأراضي الوطنية متمثلة في العدالة الاجتماعية والتلاحم الوطني والفعالية الاقتصادية وحماية البيئة.

فهي تساهم في تقييم الأراضي والموارد واستغلالها بشكل أمثل مع الأخذ بالاعتبار:

- ظروف وخيرات الوسط البيئي ؛
- القدرات البشرية والتقنية؛
- المتطلبات الاقتصادية القومية؛
- الأنشطة المشتركة والخصائص الاجتماعية الاقتصادية الإقليمية؛
- حماية البيئة.

المادة 5: تستند سياسات استصلاح الأراضي إلى المبادئ التالية:

- إسناد مسؤوليات الدولة السياسية؛
- عملية المساهمة في جميع مراحل إعداد وتنفيذ الأنشطة الإنمائية الكبرى التي تتطلب تدخل المواطنين في جميع مراحلها؛
- قيام الدولة بمشاوره جميع الفاعلين لاسيما الجماعات المستقلة والمنظمات غير الحكومية والقطاع الخاص والمجتمع المدني؛
- التنسيق وتعاون والمشاركة والتوفيق بين الخيارات والأعمال في مختلف مستويات الإدارة؛
- التوفيق بين المصالح الاجتماعية الاقتصادية والبيئية لجميع الفاعلين، مع إثارة الحوار والمشورة. *KB* *AK*

spatiales, la solidarité nationale envers les populations par une juste péréquation des ressources publiques, la protection de l'environnement pour un développement durable, équitable et harmonieux du territoire national ;

- 2) aux collectivités autonomes ;
- 3) aux établissements publics.

Article 9 : L'Etat est responsable de la définition et de l'application de la politique générale en matière d'aménagement du territoire.

L'Etat, conformément aux principes de la Décentralisation peut transférer une partie de ses compétences et de ses ressources aux collectivités autonomes.

TITRE II : DES CHOIX STRATEGIQUES DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

CHAPITRE III : DE L'INTEGRATION NATIONALE

Section 1 : De l'atténuation des disparités inter et intra-provinciales

Article 10 : La politique d'Aménagement du Territoire vise d'une part, l'atténuation des disparités inter et intra provinciales et d'autre part, entre les milieux urbain et rural. Elle favorise l'intercommunalité et la coopération interprovinciale dans le contexte de la décentralisation.

Article 11 : Pour atténuer les disparités visées à l'article 10, l'Etat crée et/ou renforce des pôles capables de susciter une dynamique provinciale de développement.

Article 12 : L'Etat met en œuvre une politique de valorisation et d'exploitation rationnelle du territoire et de ses ressources. Il favorise la vocation des provinces, une meilleure complémentarité entre celles-ci et entre les villes et leurs zones d'influence. HB (A)

الوطني بين المواطنين. وذلك عبر التوزيع العادل للموارد العامة وحماية البيئة من أجل تنمية مستدامة، عادلة وملائمة لواقع الأراضي الوطنية:

2/ الجماعات المستقلة:

3/ المؤسسات العامة.

المادة 9: الدولة هي المسؤولة عن تحديد وتطبيق السياسة العامة لاستصلاح الأراضي.

ويحق لها بهذا الخصوص تفويض بعض صلاحيتها للجماعات الإقليمية المستقلة والمؤسسات العامة.

الباب الثاني : الخيارات الإستراتيجية لاستصلاح الأراضي

الفصل الأول : التكامل الوطني

القسم الأول: تقليص الفوارق الداخلية والإقليمية

المادة 10: تهدف سياسة استصلاح الأراضي إلى تقليص الفوارق الداخلية والإقليمية من ناحية، ومن ناحية أخرى إلى تقليص الفوارق بين الوسط الحضري والوسط الريفي. كما تشجع العمل بين الجماعات والتعاون بين الولايات في إطار اللامركزية.

المادة 11: من أجل تقليص الفوارق المشار إليها في المادة 10 تقوم الدولة بإنشاء أو تعزيز الأقطاب الكفيلة بخلق نشاط إقليمي للتنمية.

المادة 12: تنفذ الدولة سياسة رفع قيمة الأراضي والموارد، واستغلالها بشكل أمثل. فهي تحبذ تخصيص الأقاليم الذي يعتبر أفضل طريقة لتكامل هذه الأخيرة فيما بينها وبين المدن والمناطق الهامة. HB (A)

Article 6 : La politique d'Aménagement du Territoire respecte les engagements internationaux de l'Etat. Elle prend en compte les perspectives d'intégration dans les grands ensembles sous-régionaux, régionaux et mondiaux.

Article 7: La Politique d'Aménagement du Territoire est mise en œuvre par l'Etat, en concertation avec les Collectivités Autonomes, la Société Civile et le Secteur privé dans le respect des lois sur la Décentralisation et s'applique aux échelons national et provincial. Elle fait siennes les dispositions des lois relatives à la protection de l'environnement, au régime des forêts, de la faune et des ressources halieutiques, aux mines et à l'énergie, à l'agriculture et à l'élevage et celles applicables en matière d'urbanisme et de construction. A cet effet, l'Etat :

- veille à une réelle implication des citoyens dans le processus d'élaboration et d'application de la politique de l'Aménagement du Territoire ;
- promeut l'appropriation des concepts, outils et modalités de mise en œuvre de cette politique ;
- suscite la participation des acteurs directs et des partenaires à la réalisation des objectifs fixés ;
- encourage les initiatives des citoyens concourant à la réalisation de ces objectifs ;
- privilégie les investissements par rapport au fonctionnement.

CHAPITRE II : DU CHAMP D'APPLICATION

Article 8 : La présente loi s'applique :

- 1) à l'Etat, représenté par le département ministériel en charge de l'aménagement du territoire, qui a le pouvoir et la responsabilité d'assurer la correction des inégalités

المادة 6: تتماشى سياسة استصلاح الأراضي مع الالتزامات الدولية التي تقوم بها الدولة. فهي تأخذ بالاعتبار تطلعات الاندماج في التكتلات دون الإقليمية والدولية.

المادة 7: تقوم الدولة بتنفيذ سياسة استصلاح الأراضي بالتنسيق مع الجماعات الإقليمية اللامركزية والمجتمع المدني والقطاع الخاص وفقاً لقوانين اللامركزية وتطبيقاً على المستوى الوطني والإقليمي. وتتبنى هذه السياسة القوانين الخاصة بحماية البيئة والنظام الغابية والحيوانية، والموارد المائية والمناجم والطاقة والزراعة والتربية الحيوانية وتلك المطبقة في مجال التمدن والتعمير. وعليه تقوم الدولة بـ :

- السهر على تفعيل مشاركة المواطن في عملية إعداد وتنفيذ سياسة استصلاح الأراضي ؛
- ترقية ملكة تصور وآليات وسبل تنفيذ هذه السياسة؛
- الحث على مساهمة الفاعلين المباشرين والشركاء في تحقيق الأهداف المرجوة؛
- تشجيع مبادرات المواطنين التي تسهم في تحقيق هذه الأهداف؛
- إثارة الاستثمار على التشغيل.

الفصل الثاني : مجال التطبيق

المادة 8: يطبق هذا القانون في :

- 1/ الدولة، متمثلة في الوزارة المكلفة باستصلاح الأراضي، والتي تتمتع بالصلاحيات والمسؤولية في تصحيح المخالفات الواقعة في المساحة، والمخللة بالتضامن

Article 13: Des réformes agro-foncieres sont entreprises à l'occasion des opérations d'aménagement et de mise en valeur en vue de l'exploitation rationnelle des ressources, d'assurer un accès équitable à la terre et une sécurité foncière aux producteurs ruraux.

Article 14 : La politique d'Aménagement du Territoire favorise et facilite la couverture équilibrée des besoins essentiels de la population.

Section 2 : De la répartition harmonieuse des activités de la population sur l'espace national

Article 15 : L'Etat favorise une meilleure répartition spatiale des activités dans un but d'intégration nationale et d'utilisation optimale de l'espace et des ressources. Il améliore les conditions de vie de la population dans les zones défavorisées. Il identifie et suscite la mise en valeur de toutes les potentialités susceptibles de favoriser l'ancrage des populations dans leurs zones. Il favorise la diversification des activités économiques et met en place les infrastructures de base.

Article 16: L'Etat crée et consolide les pôles régionaux de développement en les dotant de fonctions motrices susceptibles d'accroître leur dynamisme spatial. Il favorise sous son impulsion, le développement de ces pôles par des actions relevant de la politique de l'Aménagement du Territoire.

Section 3 : De la restructuration de l'armature urbaine

Article 17 : La restructuration de l'armature urbaine procède de la volonté de l'Etat d'asseoir un développement harmonieux et équilibré du territoire national. Les villes dans ce contexte sont appelées à jouer un rôle fondamental.

المادة 13: تم إنجاز بعض الإصلاحات الزراعية والعقارية جراء عمليات الاستصلاح والتقييم من أجل استغلال أمثل للموارد، والحصول العادل على الأراضي، والأمن الحدودي للمنتجين الريفيين.

المادة 14: تركز سياسة استصلاح الأراضي بشكل خاص في التغطية العادلة لاحتياجات السكان الضرورية.

القسم الثاني : التوزيع المتناسق للسكان في الأراضي الوطنية

المادة 15: تسعى الدولة إلى توزيع أفضل للأنشطة في المساحات بغية تكامل الأراضي الوطنية والاستغلال الأمثل للمساحة والموارد، وذلك عبر تحسين الظروف الحياتية لسكان الناطق المحرومة. فهي تشخص وتبحث عن رفع قيمة كافة الموارد الكفيلة بإرساء السكان في جميع أماكنهم. كما وتسعى إلى تنوع الأنشطة الاقتصادية ووضع البنية التحتية الأساسية.

المادة 16 : تقوم الدولة بتوحيد أماكن التجمع الإقليمية للتنمية من خلال تزويدها بالوظائف الكفيلة بزيادة ديناميكيتها المساحية. فتشجع من خلال تدخلها تطوير هذه الأماكن عبر إقامة أنشطة في إطار سياسة استصلاح الأراضي.

القسم الثالث : إعادة تنظيم الهيكل الحضري

المادة 17: تأتي عملية إعادة تنظيم الهيكل الحضري من إرادة الدولة لإقامة تنمية منسجمة ومتوازنة في أنحاء الأراضي الوطنية. وتلعب المدن في هذا السياق دورا

أساسيا.

Article 18 : L'Etat définit une politique urbaine claire et appropriée. Cette politique précise les fonctions dévolues aux agglomérations et leur hiérarchisation. Elle définit la grille des services et les normes d'équipements structurants. Elle veille à une distribution spatiale rationnelle des principales fonctions urbaines. Elle intègre les opérations d'aménagement urbain dans le cadre des orientations nationales et provinciales d'Aménagement du Territoire.

Article 19 : L'Etat définit et assure la mise en œuvre d'une politique de développement provincial et local qui favorise la modernisation du monde rural.


Section 4 : De la réduction de l'exode rural

Article 20 : L'Etat veille à l'équilibre des rapports entre les villes et les campagnes à travers des actions visant l'atténuation de l'exode rural.

Article 21 : La politique d'Aménagement du Territoire crée les conditions de fixation des populations rurales à travers notamment la création d'emplois ruraux, le renforcement de leur sécurité alimentaire, l'amélioration de leurs revenus et la mise en place des équivalents susceptibles de renforcer l'attractivité du milieu rural.

Article 22 : L'Etat veille au suivi et à l'organisation des migrants d'une part, et à l'intégration de leurs revenus dans l'économie nationale, d'autre part.

Section 5 : Du désenclavement du pays

Article 23 : L'Etat s'oblige à atténuer les effets de l'enclavement intérieur et extérieur qui constitue une contrainte majeure pour le développement socio-économique du pays. 

المادة 18: ترسم الدولة سياسة حضرية واضحة ومناسبة. وتحدد هذه السياسة وظائف التجمعات الحضرية ومختلف درجاتها. فتحدد سلم الخدمات ومعايير المرافق الهيكلية، وتراعي في التوزيع المساحي الرشيد للوظائف الحضرية الرئيسية. وتشمل أيضا عمليات التهيئة الحضرية في إطار السياسات الوطنية والإقليمية لاستصلاح الأراضي.

المادة 19: ترسم الدولة سياسة التنمية الولائية والمحلية الهادفة إلى تحديث العالم الريفي، وتسهر على تنفيذ هذه السياسة.


القسم الرابع: الحد من هجرة الريف إلى المدينة

المادة 20: تسهر الدولة على الحفاظ على التوازن في للعلاقة بين المدينة والريف من خلال الأنشطة الرامية إلى التخفيف من هجرة سكان الريف إلى المدن.

المادة 21: إن سياسة استصلاح الأراضي تخلق ظروفًا ملائمة لإرساء سكان المناطق الريفية، وذلك من خلال تعزيز الأمن الغذائي وتحسين الدخل وإدخال الفرص البديلة الكفيلة بتعزيز جاذبية الوسط الريفي.

المادة 22: تسهر الدولة على مراقبة وتنظيم المهاجرين من جهة، ودمج دخلهم في الاقتصاد الوطني من جهة أخرى.

القسم الخامس: انفتاح البلاد


المادة 23: تتعهد الدولة بالعمل من أجل الحد من آثار العزلة الداخلية والخارجية التي أصبحت العائق الرئيسي الذي يحول دون تحقيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية للبلاد. 

Article 24 : L'Etat veille au développement et à l'entretien du réseau d'infrastructures intra et interurbaines de transport, en vue d'une meilleure desserte du territoire national. L'accent doit être mis sur :

- le développement du transport routier, aérien et fluvial ;
- la mobilité urbaine ;
- le parachèvement du désenclavement extérieur par la réalisation de routes et de lignes ferroviaires ;
- la desserte des zones rurales ;
- la promotion des moyens intermédiaires de transport adaptés à nos pistes rurales ;
- l'entretien régulier de ces infrastructures de transport.

Article 25 : L'Etat veille à l'extension des nouvelles technologies de l'information et de la communication afin d'améliorer leur accès à tous à moindre coût, sur l'ensemble du pays.

Section 6 : Des aménagements sous-régionaux africains


Article 26 : L'Etat crée les conditions d'une exploitation optimale des ressources communes avec les pays voisins. Il favorise toutes les initiatives conjointes visant à développer les zones frontalières. Il veille à la cohérence entre les projets multinationaux et les options nationales d'Aménagement du Territoire. Il suscite les interventions conjointes multilatérales concourant à l'aménagement ou à la mise en valeur des zones transfrontalières. AB 

المادة 24: تسهر الدولة على تنمية وصيانة شبكة البنية التحتية للنقل، بغية خدمة البلد بشكل أفضل. لذا ينبغي التركيز على ما يلي:

- تطوير النقل على البري والجوي والبحري ؛
- التجوال الحضري ؛
- إنهاء الانفتاح الخارجي عن طري بناء الطرق وخطوط السكك الحديدية؛
- تقديم الخدمات للمناطق الريفية ؛
- تطوير وسائل النقل الوسيطة التي تتلاءم مع طرقنا الريفية؛
- الصيانة الدائمة للبنية التحتية للنقل.

المادة 25: تسهر الدولة على تحسين وتوسيع تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة لتشمل جميع أنحاء البلاد.

القسم السادس: الاستصلاح على المستوى دون الإقليمي للمناطق الإفريقية

المادة 26: توفر الدولة ظروفًا ملائمة للاستخدام الأمثل للموارد المشتركة مع دول الجوار. فتشجع كافة المبادرات المشتركة لتطوير المناطق الحدودية. وتسهر على الاتساق بين المشاريع الوطنية المتعددة والخيارات الوطنية لاستصلاح الأراضي. كما تشجع التدخلات المشتركة والمتعددة الأطراف التي تسهم في استصلاح أو تطوير المناطق الحدودية. AB 

CHAPITRE IV : DU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ET SOCIAL

Section 1 : De la lutte contre la pauvreté

Article 27 : Tout citoyen a droit à la satisfaction de ses besoins essentiels en alimentation, santé, éducation, habitat et eau potable.

Article 28 : La politique d'Aménagement du Territoire concourt à la sécurité alimentaire de la population par la mise en œuvre d'actions volontaristes et cohérentes en matière d'équipement et d'encadrement institutionnel et technique du monde rural et des populations urbaines. Elle vise à améliorer leur niveau de vie en diversifiant les activités économiques. Elle met en œuvre des mécanismes propres à lutter contre la pauvreté.

Article 29 : L'Etat prend des mesures réglementaires appropriées en vue de sécuriser les agriculteurs et les éleveurs, en particulier dans les zones à forte pression foncière. Il met en place des mécanismes de dynamisation socio-économique et de prévention de conflits communautaires orientés vers les zones défavorisées.

Section 2 : De la couverture des besoins en équipements essentiels pour la population

Article 30 : Les équipements sanitaires, scolaires et hydrauliques, ainsi que les conditions d'habitat, constituent des indicateurs et des facteurs essentiels du développement socio-économique qu'il convient d'améliorer et de pérenniser.

Article 31 : L'Etat assure une meilleure couverture des besoins des populations en équipements essentiels. Les collectivités autonomes et les populations participent à la réalisation, à l'entretien et à la gestion de ces équipements. KB

الفصل الرابع : التنمية الاقتصادية والاجتماعية

القسم الأول: محاربة الفقر

المادة 27: لكل مواطن الحق في إشباع الحاجات الأساسية من الغذاء والصحة والتعليم والإسكان ومياه الشرب.

المادة 28: تسهم سياسة استصلاح الأراضي في تحقيق الأمن الغذائي للسكان عبر تنفيذ الأعمال التطوعية المتسقة من حيث المعدات والإطار الفني والمؤسسي للمناطق الريفية وسكان المناطق الحضرية. وتهدف السياسة إلى تحسين مستوى معيشتهم من خلال تنوع الأنشطة الاقتصادية، مطبقة في ذلك الآليات الخاصة بمكافحة الفقر.

المادة 29: تتخذ الدولة كافة التدابير التنظيمية اللازمة لتأمين المزارعين ومربي الماشية، لاسيما في المناطق المكتظة بالسكان. فتوفر سبل الإنعاش الاقتصادي والاجتماعي الخاصة بالمناطق المحرومة.

القسم الثاني : تغطية الاحتياجات الأساسية للسكان

المادة 30: تعتبر المرافق الصحية والتعليمية والمائية، وكذا ظروف السكن مؤشرات وعوامل أساسية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية التي ينبغي تحسينها واستدامتها.

المادة 31: تكفل الدولة بتغطية أفضل لاحتياجات السكان للمعدات الأساسية. وتساهم الجماعات المحلية والسكان في تنفيذ وصيانة وإدارة هذه المعدات. KB

Section 3 : De la gestion des ressources foncières

Article 32 : L'Etat garantit la sécurité foncière à travers le Code foncier et domanial et ses textes d'application subséquents.

Article 33 : L'Etat veille à la délimitation systématique et à la matérialisation des périmètres des agglomérations urbaines.

Article 34 : L'Etat met en œuvre une politique d'occupation rationnelle de l'espace, en prenant des mesures susceptibles d'inciter à une plus grande densification des tissus urbains.

CHAPITRE V: DE LA PRESERVATION ET DE LA VALORISATION DES RESSOURCES NATURELLES

Section 1 : De la préservation de l'environnement et des facteurs naturels de production

Article 35 : L'Etat conçoit et met en œuvre des politiques de lutte contre la désertification, la préservation et la valorisation de l'environnement et des facteurs naturels de production conformément aux lois et textes en vigueur.

Article 36 : L'Etat veille à la prise en compte de la dimension environnementale lors de la formulation des programmes et des projets, en y incluant des études d'impact environnemental et au respect des conventions internationales en la matière.

Article 37 : L'Etat procède aux mises en défens et à la restauration des sols et des écosystèmes ainsi que la protection de la biodiversité, en partenariat avec toutes les composantes de la société.

Article 38 : L'Etat encourage les initiatives villageoises de restauration de l'environnement à travers la responsabilisation des communautés rurales dans la gestion de leur terroir. Les

القسم الثالث : إدارة الموارد الأرضية

المادة 32: تضمن الدولة أمن الأراضي من خلال تطبيق قانون الملكية العقارية ونصوصه التنفيذية اللاحقة.

المادة 33: تسهر الدولة على التشخيص المنهجي لحدود المناطق الحضرية.

المادة 34: تنفذ الدولة سياسة حياة الأماكن عبر اتخاذ التدابير التي من شأنها تشجيع زيادة كثافة النسيج الحضري.

الفصل الخامس : حماية واستغلال الموارد الطبيعية

القسم الأول : حماية البيئة وعوامل الإنتاج الطبيعية

المادة 35: ترسم الدولة وتنفذ سياسات مكافحة التصحر، وصيانة وتحسين البيئة والعوامل الطبيعية للإنتاج وفقا للقوانين والنصوص المعمول بها.

المادة 36: تسهر الدولة على مراعاة البعد البيئي عند صياغة البرامج والمشاريع، مدرجة في ذلك تقييم الأثر البيئي والامتثال للاتفاقيات الدولية في هذا الشأن.

المادة 37: تشجع الدولة في تعجيل استعادة التربة والنظم الإيكولوجية، وذلك بالاشتراك مع جميع شرائح المجتمع.

المادة 38: تشجع الدولة المبادرات القروية في استعادة البيئة، وذلك من خلال تكوين وإعداد المجتمعات الريفية لإدارة أراضيها. وقد تم تحديد السبل التطبيقية

AB
AB
AB

modalités pratiques de mise en œuvre de cette responsabilisation seront précisées par les textes réglementaires en vigueur.

Article 39 : L'Etat met en place un système de suivi environnemental à travers la publication d'un rapport périodique sur l'état de l'environnement.

Article 40 : L'Etat incite les personnes physiques et morales à promouvoir des plantations d'arbres et des bois-énergie.

Article 41 : L'Etat contribue à la promotion des sources d'énergie alternatives, en les rendant accessibles à la grande majorité de la population.

Article 42 : L'Etat encourage la mise en place des initiatives communautaires d'hygiène et d'assainissement et de protection de l'environnement en milieu urbain et rural.

Article 43 : Les domaines de l'assainissement, d'amélioration du cadre de vie en milieu urbain et d'exploitation des carrières sont gérés conformément aux textes réglementaires en vigueur.

Section 2 : De l'adéquation entre les ressources naturelles et la répartition géographique des populations

Article 44 : Dans la perspective d'une plus grande sécurité alimentaire, l'Etat améliore et veille à l'intégration des systèmes de production agricole, pastorale, sylvicole, halieutique et foncière, par une modulation spatiale des politiques de développement en s'appuyant sur une meilleure connaissance des spécificités agro-sylvo-pastorales et foncières des provinces.

Section 3 : De l'optimisation de la politique énergétique

Article 45 : L'Etat crée les conditions d'optimisation du système de production, d'approvisionnement et de distribution de l'énergie, afin d'aboutir à sa disponibilité et une réduction des coûts.

لهذا التكوين من قبل التصوص المنظمة المعمول بها.

المادة 39: تقوم الدولة بوضع نظام رصد بيئي من خلال نشر تقرير دوري حول وضع البيئة.

المادة 40: تشجع الدولة الأفراد والشركات لتشجيع زراعة الأشجار والطاقة الخشبية.

المادة 41: تساهم الدولة في تعزيز مصادر الطاقة البديلة، بجعلها في متناول الغالبية العظمى من السكان.

المادة 42: الدولة تشجع إقامة مجتمع لا مبادرات الصرف الصحي وحماية البيئة في الأوساط الحضرية والريفية.

المادة 43: تدار خدمات الصرف الصحي، وتحسين البيئة المعيشية الحضرية واستغلال المحاجر وفقا للقوانين المعمول بها.

القسم الثاني : التوازن بين الموارد الطبيعية والتوزيع الجغرافي للسكان

المادة 44: تقوية للأمن الغذائي، تعمل الدولة على تحسين وتكامل نظم الإنتاج الزراعي، والرعي والحرجي، والسمكي، والمائي، وذلك من خلال التعرف على الخصائص الزراعية والحرجية والرعية والأرضية للولايات.

القسم الثالث : توسيع سياسة الطاقة

المادة 45: تقوم الدولة بخلق فرص لتوسيع نظام إنتاج وإمداد وتوزيع الطاقة بغية توفيرها وتخفيض تكاليفها.

Article 46 : L'Etat diversifie, dans le domaine énergétique, la politique d'Aménagement du Territoire visant la réduction de la dépendance vis à vis de l'extérieur, et une meilleure protection de l'environnement. Il encourage la diversification des sources d'énergie.


Il encourage toutes initiatives et actions visant la satisfaction des besoins en énergie domestique sans affecter les ressources renouvelables, et qui contribuent à la protection de l'environnement.

Article 47 : L'Etat met en place une politique d'électrification du monde rural, par la promotion des ressources technologiques appropriées.

TITRE III : DE LA STRATEGIE DE MISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

CHAPITRE VI: LES INSTRUMENTS D'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

Article 48 : La stratégie de mise en œuvre de l'Aménagement du Territoire repose sur la connaissance approfondie du territoire national, qui permet d'identifier les contraintes et les potentialités. Cette connaissance permet d'avoir une vision dynamique couvrant les milieux physiques, humains, les activités économiques et l'organisation de l'espace. Elle permet aussi de disposer de banques de données servant de support à l'élaboration des différents outils de l'Aménagement du Territoire.

Article 49 : Les études relatives à la connaissance et à l'organisation du territoire constituent une source d'informations pour l'élaboration des différents outils : l'Atlas national, le schéma national d'Aménagement du Territoire (SNAT), les schémas provinciaux d'Aménagement du Territoire (SPAT), les schémas d'Aménagement de zones (SAZ) et les schémas directeurs d'Aménagement et d'urbanisme (SDAU). 

المادة 46: تقوم الدولة - في مجال الطاقة - بتنوع سياسة تهيئة الأراضي الهادفة إلى الحد من الاعتماد على الخارج، وحماية أفضل للبيئة. كما تسعى إلى تنوع مصادر الطاقة.

وتشجع المبادرات والأنشطة الرامية إلى تلبية الاحتياجات إلى الطاقة المنزلية دون الإضرار بالموارد المتجددة والتي تسهم في حماية البيئة.

المادة 47: تقوم الدولة بتنفيذ سياسة كهربية الريف، من خلال تعزيز الموارد التكنولوجية المناسبة.

الباب الثالث: إستراتيجية تنفيذ سياسة تهيئة الأراضي

الفصل السادس: وسائل استصلاح الأراضي

المادة 48: تعتمد إستراتيجية تنفيذ سياسة استصلاح الأراضي على المعرفة العميقة للأراضي الوطنية، الأمر الذي يساعد على تشخيص الصعوبات والإمكانيات. توفر هذه المعرفة رؤية ديناميكية تشمل الأوساط الطبيعية والبشرية والأنشطة الاقتصادية وتنظيم الأراضي. كما أنها تسمح بإنشاء قاعدة بيانات تستعمل كمرجع في صياغة الوثائق المختلفة لتهيئة الأراضي.

المادة 49: إن الدراسات المتعلقة بمعرفة وتنظيم الأراضي هي بمثابة مصدر معلومات لصياغة الوثائق المختلفة: الأطلس الوطني، المخطط الوطني لتهيئة لأراضي (SNAT)، المخططات الإقليمية لتهيئة الأراضي (SRAT)، ومخططات تهيئة المناطق (SAZ) والمخططات التوجيهية للمهيئة العمرانية (SDAU). 

Article 50 : Ces outils, ainsi que les prescriptions sectorielles et spatiales qu'ils contiennent, sont opposables à tout opérateur public et privé.

Article 51 : Une juste péréquation des ressources publiques et une intervention différenciée, selon l'ampleur des problèmes, est appliquée pour corriger les écarts de développement entre les provinces suivant la disparité de leurs richesses et de leurs charges, conformément aux textes en vigueur.

Section 1 : De l'Atlas national

Article 52 : L'Atlas est un outil qui a pour objet de donner une image synoptique du pays. Il permet de connaître et de faire connaître le pays au plan physique, humain, des activités économiques, des infrastructures et de l'organisation de l'espace.

Article 53 : Cet outil est élaboré par le ministère en charge de l'Aménagement du Territoire, en collaboration avec les ministères techniques et les autres acteurs concernés.

Section 2 : Du Schéma National d'Aménagement du Territoire (SNAT)

Article 54 : Le Schéma National d'Aménagement du Territoire (SNAT) définit la problématique et les grands axes du développement spatial du pays à long terme. Il contribue à la définition des programmes et projets structurants du territoire national.

Article 55 : Le SNAT constitue un cadre de référence dans lequel doivent s'intégrer toutes les politiques et actions de développement s'exécutant sur le territoire national pour une période de vingt cinq (25). Il est révisable tous les dix (10) ans.

المادة 50: يحتاج كل مشغل عام أو خاص إلى هذه الوثائق، وكذلك التوجيهات القطاعية والمساحية الواردة فيها.

المادة 51: يتم تطبيق معادلة نسبية حقيقية للموارد العامة، وتدخل متباين - على حجم المشكلة - لسد ثغرات التنمية بين المناطق وفقا لتفاوت ثروتها ونفقاتها، طبقا للقوانين الجاري بها العمل.

القسم الأول: الأطلس الوطني

المادة 52: أطلس هو وثيقة تهدف إلى إعطاء صورة شاملة للبلاد. فهو يساعد في التعرف على البلاد فيما يتعلق بشكلها الطبيعي والبشري، والأنشطة الاقتصادية، والبنية التحتية وتنظيم الأراضي.

المادة 53: تعنى وزارة استصلاح الأراضي بإعداد هذه الوثيقة، بالتعاون مع الوزارات والجهات المعنية الأخرى.

القسم الثاني: المخطط الوطني لتهيئة الأراضي (SNAT)

المادة 54: يحدد المخطط الوطني لتهيئة الأراضي المشكلة والخطوط العريضة لتنمية الأراضي الوطنية على المدى الطويل. فهو يساهم في تعريف البرامج ومشاريع هيكلية الأراضي الوطنية.

المادة 55: إن المخطط الوطني لتهيئة الأراضي هو الإطار الذي ينبغي أن تبني عليه جميع السياسات والأنشطة الإنمائية التي تنفذ على التراب الوطني لفترة 25 عاما. قابل للمراجعة في كل 10 سنين.



Article 56 : La méthodologie d'élaboration et le contenu du SNAT sont définis par la Commission Nationale d'Aménagement du Territoire.

Article 57 : Les orientations du SNAT sont précisées et mises en œuvre par les Schémas d'Aménagement Sectoriels, les Schémas Provinciaux d'Aménagement du Territoire, les Schémas d'Aménagement de Zones, les Schémas Directeurs d'Aménagement et d'Urbanisme, les Schémas de Gestion des Terroirs et les Schémas d'Aménagement Foncier.

Article 58 : Le SNAT, ainsi que les autres schémas, font l'objet d'évaluation et de révision périodiques. La révision s'effectue suivant la même procédure que celle de l'élaboration.

Section 3 : Des Schémas Provinciaux d'Aménagement du Territoire (SPAT)

Article 59 : Chaque province du pays doit disposer d'un schéma provincial d'Aménagement du Territoire qui précise, affine et concrétise les options retenues par le SNAT.

Article 60: Le Schéma Provincial d'Aménagement du Territoire (SPAT) est élaboré par les Collectivités Autonomes avec l'appui des services déconcentrés du Ministère en charge de l'Aménagement du Territoire et des autres services impliqués.

Le Schéma provincial est élaboré pour une période de dix (10) ans révisable tous les cinq (5) ans.

Section 4 : Des Schémas d'Aménagement de Zones (SAZ)

Article 61 : Les schémas d'aménagement de zones sensibles concernent les zones à fortes sensibilités environnementales et qui présentent une vulnérabilité particulière.

Un décret pris en Conseil des Ministres définit les zones sensibles.  

المادة 56: يتم تحديد منهجية إعداد ومحتوى المخطط الوطني لتهيئة الأراضي من قبل اللجنة الوطنية لتهيئة الأراضي.

المادة 57: تحدد توجيهات المخطط الوطني لتهيئة الأراضي وتنفيذ من قبل المخططات القطاعية، والمخططات الولائية، ومخططات المناطق، والمخططات التوجيهية للتهيئة العمرانية، ومخططات إدارة الأراضي، ومخططات تهيئة الأراضي.

المادة 58: يخضع كل من المخطط الوطني لتهيئة الأراضي والمخططات الأخرى للتقييم والمراجعة الدورية. وتتم المراجعة بنفس الطريقة التي تم فيها الإعداد.

القسم الثالث : المخططات الإقليمية لتهيئة الأراضي (SRAT)



المادة 59: ينبغي على كل إقليم الحصول على المخطط الإقليمي لتهيئة الأراضي الذي يحدد ويدقق ويجسد الخيارات التي يحتوي عليها المخطط الوطني لتهيئة الأراضي.

المادة 60: يتم إعداد المخطط الإقليمي لتهيئة الأراضي من قبل الجماعات المحلية اللامركزية، وبدعم من الأقسام المستقلة للوزارة المكلفة باستصلاح الأراضي والأقسام الأخرى المعنية.

يتم إعداد المخطط الإقليمي لتهيئة الأراضي لفترة عشر (10) سنوات وهو قابل للمراجعة كل خمس (5) سنوات.

القسم الرابع : مخططات تهيئة المناطق (SAZ)

المادة 61: مخططات تهيئة المناطق الحساسة تخص المناطق ذات الحساسية البيئية العالية والضعيفة بشكل خاص.

يتم تحديد المناطق الحساسة بموجب مرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.  

Article 62 : Des zones spécifiques peuvent être dotées de schéma d'Aménagement dans la perspective de leur mise en valeur ou de leur gestion. La délimitation de ces zones est indépendante du découpage territorial administratif pour n'obéir qu'à des critères d'homogénéité physique ou environnementale ou encore économique.

Article 63 : Les schémas de zones sensibles et spécifiques sont élaborés par les Collectivités Autonomes concernées avec l'appui des services déconcentrés du Ministère en charge de l'Aménagement du Territoire et des autres services concernés.

Article 64 : Les schémas de zones sensibles et des zones spécifiques sont examinés et adoptés par la Commission Provinciale d'Aménagement du Territoire et approuvé par un Décret pris en conseil de Ministres sur proposition du Ministre en charge de l'Aménagement du Territoire

Section 5 : Des Schémas Directeurs d'Aménagement et d'Urbanisme (SDAU)

Article 65 : Le Schéma Directeur d'Aménagement et d'Urbanisme définit les conditions et les formes du développement d'une agglomération à long terme. Le SDAU détermine la destination des sols, localise les zones à urbaniser et celles non urbanisables ou à protéger en raison de leurs caractéristiques. Il définit les zones d'implantation des grands équipements et infrastructures et permet une meilleure maîtrise de l'extension de la ville.

Article 66 : Le SDAU est élaboré conformément à la loi portant principes fondamentaux applicables en matière d'urbanisme, à celle portant principes fondamentaux applicables en matière de construction et aux textes relatifs à la Décentralisation en République du Tchad.

المادة 62: يجوز تجهيز بعض المناطق الخاصة بمخططات التهيئة بغية تطويرها أو تحسين إدارتها. يتم رسم حدود تلك المناطق بشكل مستقل عن التقسيم الإداري للأراضي على أن يوافق فقط معايير التجانس الطبيعي أو البيئي أو الاقتصادي.

المادة 63: يتم إعداد مخططات المناطق الحساسة والخاصة من قبل الجماعات المحلية المستقلة، وبدعم من الأقسام المستقلة التابعة لوزارة استصلاح الأراضي وغيرها من الأقسام المعنية.

المادة 64 : يتم فحص واعتماد مخططات المناطق الحساسة والخاصة من قبل اللجنة الإقليمية لاستصلاح الأراضي، ويصادق عليها بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بإدارة الأراضي.

السم الخامس: المخططات التوجيهية للتهيئة العمرانية (SDAU)

المادة 65: يحدد المخطط التوجيهي للتهيئة العمرانية شروط وأشكال تطوير التجمع السكاني على المدى الطويل. فهو يشخص مصير التربة، ويحدد مواقع المناطق التي ينبغي تعميمها وكذا تلك التي لا يتسنى تعميمها أو التي ينبغي حمايتها نسبة لخصائصها. كما ويحدد مناطق إنشاء المرافق الرئيسية والبنية التحتية ويساعد على تحكم أفضل على توسع المدينة.

المادة 66: تجري عملية إعداد المخطط التوجيهي للتهيئة العمرانية وفقا للقانون الخاص بالمبادئ الأساسية المطبقة في تخطيط المدن، وتلك الخاصة بالمبادئ الأساسية المنطبقة على التعمير والنصوص المتعلقة بالامركزية في جمهورية تشاد.

CHAPITRE VII : DES STRUCTURES DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

Article 67 : Il est créé dans le cadre de l'élaboration et de la mise en œuvre de la politique d'aménagement du territoire, les structures ci-après :

- Un Comité Interministériel d'Aménagement du Territoire (CIAT) ;
- Une Commission Nationale d'Aménagement du Territoire (CNAT) ;
- Un Comité Technique d'Aménagement du Territoire (CTAT) ;
- Un Secrétariat Permanent à l'Aménagement du Territoire (SPAT)
- Des Commissions Provinciales d'Aménagement du Territoire (CPAT).

Section 1 : Du Comité Interministériel d'Aménagement du Territoire

Article 68 : Il est créé un Comité Interministériel de l'Aménagement du Territoire (C.I.A.T). Structure de concertation, de consultation et d'orientation, il examine et approuve les documents d'aménagement du territoire et recommande les actions à entreprendre. Il veille à l'exécution des actions prévues par le SNAT.

Article 69 : La composition et l'organisation du Comité Interministériel sont déterminées par un décret pris en conseil des Ministres.

Section 2 : De la Commission Nationale et du Comité Technique d'Aménagement du Territoire (CNAT, CTAT)

Article 70 : Il est créé une Commission Nationale d'Aménagement du Territoire (CNAT) et un Comité Technique d'Aménagement du Territoire (CTAT). AB

الفصل السابع: هياكل تهيئة الأراضي

المادة 67: لقد تم في إعداد ولتنفيذ سياسة تهيئة الأراضي الهياكل أدناه :

- اللجنة الوزارية المشتركة لتهيئة الأراضي (C.I.A.T) ؛
- اللجنة الوطنية لتهيئة الأراضي (CNAT) ؛
- اللجنة الفنية لتهيئة الأراضي (CTAT) ؛
- الأمانة الدائمة للتهيئة العمرانية (PSAT) ؛
- اللجان الإقليمية للتهيئة العمرانية (CPAT).

القسم الأول : اللجنة الوزارية المشتركة لتهيئة الأراضي

المادة 68 : تم إنشاء لجنة وزارية مشتركة لتنفيذ تهيئة الأراضي، وهي هيئة تعنى بالتشاور والتوجيه، ومراجعة واعتماد وثائق تهيئة الأراضي، كما وتقوم بتقديم التوصيات حول الإجراءات اللازم اتخاذها. وتسهر على تنفيذ الأعمال التي يحددها المخطط الوطني لتهيئة الأراضي SNAT.

المادة 69: يتم تحديد تشكيلة وتنظيم اللجنة الوزارية المشتركة بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

القسم الثاني : اللجنة الوطنية واللجنة الفنية المصغرة لتهيئة الأراضي (CNAT، CTAT)

المادة 70: لقد تم إنشاء لجنة وطنية لتهيئة الأراضي (CNAT) ولجنة فنية مصغرة لتهيئة الأراضي (CTAT).

Article 71 : La Commission Nationale d'Aménagement du Territoire regroupe toutes les structures qui participent à la conception et à la mise en œuvre de la politique d'Aménagement du Territoire.

Article 72 : Le Comité Technique d'Aménagement du Territoire (CTAT) est une structure technique d'élaboration, de coordination et de suivi de la mise en œuvre des grandes orientations en matière d'aménagement du territoire.

Article 73 : L'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale d'Aménagement du Territoire et du Comité Technique sont définis par décret pris en conseil des Ministres.

Article 74 : Le Secrétariat permanent à l'aménagement du territoire (SPAT) est assuré par la Direction en charge des questions d'aménagement du territoire au sein du Ministère.

Il assure les fonctions de secrétaire du Comité Technique (CTAT) et de rapporteur de la Commission Nationale d'Aménagement du Territoire.

Section 3 : Des Commissions Provinciales d'Aménagement du Territoire

Article 75 : Des Commissions Provinciales d'Aménagement du Territoire (CPAT) sont créées par décret pris en conseil des ministres sur proposition du Ministre en charge de l'aménagement du territoire.

Article 76 : Les attributions, la composition et les règles de fonctionnement des Commissions Provinciales sont déterminées par arrêté du Ministre en charge de l'Aménagement du Territoire.

المادة 71: تضم اللجنة الوطنية لتهيئة الأراضي جميع الهياكل المشاركة في تصميم وتنفيذ سياسة التخطيط العمراني.

المادة 72: إن اللجنة الفنية المصغرة لتهيئة الأراضي هي هيئة فنية تعنى بإعداد وتنسيق ورصد تنفيذ المبادئ التوجيهية العامة فيما يتعلق بتهيئة الأراضي.

المادة 73: يتم تحديد كيفية تنظيم وسير عمل كل من اللجنة الوطنية للتهيئة العمرانية واللجنة الفنية بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 74: تتولى شؤون الأمانة الدائمة للتهيئة العمرانية (PSAT) الإدارة المكلفة بشؤون التهيئة العمرانية التابعة للوزارة

فهي تتولى شؤون أمانة سر اللجنة المصغرة الفنية (CTAT)، وهي مقرر اللجنة الوطنية للتهيئة العمرانية.

القسم الثالث : اللجان الإقليمية للتهيئة العمرانية

المادة 75: يتم إنشاء لجان إقليمية للتهيئة العمرانية (CRAT) بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير المكلف باستصلاح الأراضي.

المادة 76: يتم تحديد صلاحيات وتشكيل وقواعد عمل اللجان الإقليمية بقرار من الوزير المكلف باستصلاح

الأراضي.


CHAPITRE VIII : DES MESURES FINANCIERES ET FISCALES

Article 77 : Il est créé un Fonds National d'Aménagement du Territoire (FONAT) dont les modalités d'organisation, de fonctionnement et de financement sont définies par Décret pris en conseil des Ministres sur proposition du Ministre en charge de l'aménagement du territoire.

Article 78 : Des mesures financières et fiscales incitatives sont déterminées par les instruments financiers et fiscaux en vigueur au Tchad pour encourager les investissements du secteur privé dans les zones considérées comme défavorisées. Elles peuvent servir à la création des emplois dans ces zones.

CHAPITRE IX : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 79 : La présente Loi sera en tant que de besoin, complétée par des textes d'application.

Article 80 : La présente Loi qui abroge toutes les dispositions antérieures contraires, sera publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat. 


الفصل الثامن : التدابير المالية والضريبية


المادة 77 : لقد تم إنشاء صندوق وطني لتمهئة الأراضي (FONAT)، وسيتم تحديد سبل تنظيمه وتشغيله وتمويله بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير المكلف باستصلاح الأراضي.

المادة 78 : سيتم اتخاذ إجراءات مالية وضريبية عبر القوانين المالية والضريبية المعمول بها في تشاد، وذلك من أجل تحفيز الاستثمار في القطاع الخاص في المناطق المحرومة لخلق فرص عمل فيها.

الفصل التاسع : الأحكام الختامية

المادة 79 : سوف يتم هذا القانون - كما دعت الحاجة إليه - بنصوص تنفيذية.

المادة 80 : يلغى هذا القانون كافة الأحكام السابقة الناقضة له ويسري مفعوله من تاريخ التوقيع عليه، كما يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة. 

N'Djaména, le 02 MAI 2019 

أنجمينا، بتاريخ



إدريس ديبي إتنو IDRIS DEBY ITNO